

Morgane DONZÉ

23 rue du Général de Gaulle

56500 Locminé

Tél. 02.90.79.90.48

Port.06 50 15 86 61

E-mail : BeSureTranslation@gmail.com



Née le 29/03/1986

Traductrice/rédactrice technique

Qualifications

- ⇒ 2008-2009 : Master 1 Métiers de la Traduction-localisation et de la Communication Multilingue et Multimédia_ Université Rennes 2 (<http://www.master-en-translation.net/>)
Traduction technique et spécialisée, localisation (sites, logiciels), gestion de projets, terminologie, gestion de la qualité, relecture, révision, rédaction technique, webmestrie.
- ⇒ 2007-2008: Licence LEA Traduction & Communication Multilingue

Langues de travail

- ⇒ Français, Anglais, Espagnol, Suédois
 - 6 mois d'échange universitaire à Linköping en Suède (janvier 2008-juin 2008)

Expérience professionnelle

- ⇒ **Lors de ma formation :**
 - Traduction de différents domaines techniques : environnement, jeux vidéo, économie, commerce, énergie, tourisme, juridique, médecine, transports, science, informatique, multimédia, musique.
 - Rédaction technique de manuels utilisateur et de modes d'emploi.
 - Terminologie : création de dictionnaires sous Access et Excel.
 - Participation à la semaine européenne Tradutech pendant 2 années.
- ⇒ **Stages :**
 - ✓ 2008_3 mois dans une entreprise productrice de guides sonores (histoire, tourisme), Audio To Me AB, à Linköping, Suède.
 - Traduction de sites Internet de l'entreprise et actualisation de sa base terminologique.
 - ✓ 2009_4 mois au service traduction d'une conserverie, CGC CECAB à Locminé, France.
 - Traduction multilingue de manuels techniques, de fiches techniques et d'étiquettes de produits, de réclamations client ; terminologie ; relecture ; gestion de projets ; gestion administrative (bons de commande, factures).

⇒ **Traductrice freelance** (depuis octobre 2009) :

- Traduction de manuels et modes d'emploi pour lave-linge, home cinéma et climatiseur ;
- Traduction de documents de matériel médical ;
- Traduction d'étiquettes de produits agroalimentaires ;
- Traduction de manuels pour machines agricoles ;
- Traduction et révision de documents bancaires ;
- Traduction de brochures et présentation d'un groupe et d'une marque de boissons alcoolisées ;
- Traduction de brochures et présentations de produits de chauffage et climatisation ;
- Traduction de manuels d'instructions dans le domaine ferroviaire.

Références : Atlas Copco, SAAB, Sony, Intech, Credit Suisse, Glen Grant, Gruppo Campari, Zehnder, Axel Springer, Quality By Vision, Hill Rom, CGC CECAB, Audio To Me AB, AuFeminin.com, La galería del coleccionista, Banverket, ABB Daimler-Benz Transportation.

Maîtrise des outils

- ✓ Bureautique, traitement de texte (Word, Excel, Access, PowerPoint)
- ✓ Mémoire de traduction (Trados, Transit XV)
- ✓ Localisation, langage HTML (Context, Dreamweaver, KompoZer)
- ✓ PAO, traitements graphiques (Photoshop, The Gimp, QuarkXpress 7)
- ✓ Divers (Acrobat, Lotus Notes)